

# Inhalt

## Les Fleurs du Mal [1861] | Die Blumen des Bösen

Au Lecteur | An den Leser 16

### Spleen et Idéal | Spleen und Ideal

Bénédiction | Segen 20

L'Albatros | Albatros 26

Élévation | Erhebung 28

Correspondances | Einklang 30

*J'aime le souvenir de ces époques nues |*

*Wie lieb ich dieser nackten Zeiten Bild 32*

Les Phares | Leuchtfeuer 36

La Muse malade | Die kranke Muse 40

La Muse vénale | Die käufliche Muse 42

Le Mauvais Moine | Der schlechte Mönch 44

L'Ennemi | Der Feind 46

Le Guignon | Der Unstern 48

La Vie antérieure | Das frühere Leben 50

Bohémiens en voyage | Zigeuner unterwegs 52

L'Homme et la mer | Der Mensch und das Meer 54

Don Juan aux enfers | Don Juan in der Unterwelt 56

Châtiment de l'orgueil | Züchtigung der Hoffart 58

La Beauté | Die Schönheit 60

L'Idéal | Das Ideal 62

La Géante | Die Riesin 64

Le Masque | Die Maske 66

Hymne à la Beauté | Hymne an die Schönheit 70

Parfum exotique | Exotischer Duft 74

La Chevelure | Das Haar 76

*Je t'adore à l'égal de la voûte nocturne. |*

*Wie vor dem Sterngewölbe will vor dir ich knien 80*

*Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle |*

*Du nähmst die ganze Welt ins Bett zum Zeitvertreib 82*

*Sed non satiata | Sed non satiata 84*

<i>Avec ses vêtements ondoyants et nacrés  </i>	
<i>Mit wogendem und schimmerndem Gewand</i>	86
Le Serpent qui danse   Die tanzende Schlange	88
Une Charogne   Ein Aas	92
De profundis clamavi   De profundis clamavi	96
Le Vampire   Der Vampir	98
<i>Une nuit que j'étais près d'une affreuse Juive  </i>	
<i>Als ich bei einer Jüdin schlimm die Nacht verbrachte</i>	100
Remords posthume   Zu späte Reue	102
Le Chat   Die Katze	104
Duelling   Duellum	106
Le Balcon   Der Balkon	108
Le Possédé   Der Besessene	112
Un Fantôme   Eine Erscheinung	114
I Les Ténèbres   Dunkelheit	114
II Le Parfum   Der Duft	114
III Le Cadre   Der Rahmen	116
IV Le Portrait   Das Bildnis	118
<i>Je te donne ces vers afin que si mon nom  </i>	
<i>Dein sind die Verse, falls mein Name je</i>	120
Semper eadem   Semper eadem	122
Tout entière   Ganz und gar	124
<i>Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire  </i>	
<i>Einsame arme Seele, was sagst du heute nacht</i>	126
Le Flambeau vivant   Die lebendige Fackel	128
Réversibilité   Stellvertretung	130
Confession   Beichte	132
L'Aube spirituelle   Geistige Morgenröte	136
Harmonie du soir   Harmonie am Abend	138
Le Flacon   Das Flakon	140
Le Poison   Das Gift	144
Ciel brouillé   Trüber Himmel	146
Le Chat   Die Katze	148
Le Beau Navire   Das schöne Schiff	152
L'Invitation au voyage   Einladung zur Reise	156
L'Irréparable   Unwiederbringlichkeit	160
Causerie   Plauderei	164
Chant d'automne   Herbstlied	166

À une Madone   An eine Madonna	170
Chanson d'après-midi   Lied am Nachmittag	174
Sisina   Sisina	178
Franciscæ meæ laudes   Lob auf meine Franziska	180
À une dame créole   An eine kreolische Dame	184
Moesta et errabunda   Moesta et errabunda	186
Le Revenant   Das Gespenst	190
Sonnet d'automne   Herbstsonett	192
Tristesses de la lune   Lunas Schwermut	194
Les Chats   Die Katzen	196
Les Hiboux   Die Eulen	198
La Pipe   Die Pfeife	200
La Musique   Die Musik	202
Sépulture   Begräbnis	204
Une Gravure fantastique   Ein phantastischer Stich	206
Le Mort joyeux   Der vergnügte Tote	208
Le Tonneau de la Haine   Das Fass des Hasses	210
La Cloche fêlée   Die zersprungene Glocke	212
Spleen ( <i>Pluviôse, irrité contre ...</i> )	
Spleen ( <i>Der Regenmonat, zornig ...</i> )	214
Spleen ( <i>J'ai plus de souvenirs ...</i> )	
Spleen ( <i>Ich habe mehr Erinnerung ...</i> )	216
Spleen ( <i>Je suis comme le roi ...</i> )   Spleen ( <i>Ich bin dem König ...</i> )	218
Spleen ( <i>Quand le ciel bas et lourd ...</i> )	
Spleen ( <i>Wenn der tiefe Himmel ...</i> )	220
Obsession   Obsession	222
Le Goût du néant   Geschmack am Nichts	224
Alchimie de la douleur   Alchimie des Schmerzes	226
Horreur sympathique   Sympathetisches Grauen	228
L'Héautontimorouménos   Der Heautontimoroumenos	230
L'Irrémédiable   Das Unabänderliche	234
L'Horloge   Die Uhr	238

### Tableaux parisiens | Pariser Bilder

Paysage   Landschaft	240
Le Soleil   Die Sonne	242

À une mendiante rousse   An eine rothaarige Bettlerin	244
Le Cygne   Der Schwan	250
Les Sept Vieillards   Die sieben Greise	256
Les Petites Vieilles   Die kleinen Alten	262
Les Aveugles   Die Blinden	270
À une passante   An eine Passantin	272
Le Squelette laboureur   Das Skelett als Ackermann	274
Le Crépuscule du soir   Abenddämmerung	278
Le Jeu   Das Spiel	282
Danse macabre   Totentanz	284
L'Amour du mensonge   Liebe zur Lüge	290
<i>Je n'ai pas oublié, voisine de la ville  </i> <i>Das weiße Haus, das wir so nah der Stadt besessen</i>	292
<i>La servante au grand cœur dont vous étiez jalouse  </i> <i>Die großherzige Magd, die deine Eifersucht erweckt</i>	294
Brumes et pluies   Nebel und Regen	296
Rêve parisien   Pariser Traum	298
Le Crépuscule du matin   Morgendämmerung	304

## Le Vin | Der Wein

L'Âme du vin   Die Seele des Weines	306
Le Vin des chiffonniers   Der Wein der Lumpensammler	308
Le Vin de l'assassin   Der Wein des Mörders	312
Le Vin du solitaire   Der Wein des Einsamen	316
Le Vin des amants   Der Wein der Liebenden	318

## Fleurs du Mal | Blumen des Bösen

La Destruction   Die Zerstörung	320
Une Martyre   Eine Märtyrerin	322
Femmes damnées ( <i>Comme un bétail pensif...</i> )   Verdammte Frauen ( <i>Nachdenklich wie das Vieh...</i> )	328
Les Deux Bonnes Sœurs   Die beiden guten Schwestern	332
La Fontaine de sang   Die Blutfontäne	334
Allégorie   Allegorie	336

La Béatrice   Die Beatrice	338
Un Voyage à Cythère   Eine Reise nach Kythera	342
L'Amour et le crâne   Amor und der Schädel	348

### Révolte | Aufruhr

Le Reniement de saint Pierre   Die Verleugnung des heiligen Petrus	350
Abel et Caïn   Abel und Kain	354
Les Litanies de Satan   Die Satans-Litaneien	358

### La Mort | Der Tod

La Mort des amants   Der Tod der Liebenden	364
La Mort des pauvres   Der Tod der Armen	366
La Mort des artistes   Der Tod der Künstler	368
La Fin de la journée   Das Ende des Tages	370
Le Rêve d'un curieux   Der Traum eines Neugierigen	372
Le Voyage   Die Reise	374

Poèmes apportés par la troisième édition, 1868  
Gedichte, die in der dritten Ausgabe, 1868,  
hinzugefügt wurden

Épigraphe pour un livre condamné   Inscript für ein verbotenes Buch	390
Madrigal triste   Trauriges Madrigal	392
La Prière d'un païen   Gebet eines Heiden	396
Le Rebelle   Der Rebell	398
L'Avertisseur   Der Mahner	400
Recueillement   Besinnung	402
Le Couvercle   Der Deckel	404
La Lune offensée   Die gekränkte Luna	406
Le Gouffre   Der Abgrund	408

Les Plaintes d'un Icare   Klagen eines Ikarus	410
L'Examen de minuit   Prüfung um Mitternacht	412
Bien loin d'ici   Sehr weit von hier	416

## Les Épaves | Reste

Le Coucher du soleil romantique   Untergang der romantischen Sonne	420
---	-----

Pièces condamnées tirées des « Fleurs du Mal »  
Verbotene, aus den »Blumen des Bösen« herausgenommene  
Gedichte

Lesbos   Lesbos	422
Femmes damnées (Delphine et Hippolyte)   Verdammte Frauen (Delphine und Hippolyte)	428
Le Léthé   Lethe	436
À celle qui est trop gaie   An jene, die zu fröhlich ist	438
Les Bijoux   Der Schmuck	442
Les Métamorphoses du vampire   Die Verwandlungen des Vampirs	446

## Galanteries | Galante Gedichte

Le Jet d'eau   Der Springbrunn	448
Les Yeux de Berthe   Berthes Augen	452
Hymne   Hymne	454
Les Promesses d'un visage   Die Verheißungen eines Gesichts	456
Le Monstre   Das Monstrum	458
Franciscæ meæ laudes   Lob auf meine Franziska	464

## Épigraphes | Inschriften

- Vers pour le portrait de M. Honoré Daumier |  
 Verse zu dem Porträt von Honoré Daumier 468  
 Lola de Valence | Lola de Valence 470  
 Sur « Le Tasse en prison » d'Eugène Delacroix |  
 Auf das Gemälde »Tasso im Gefängnis« von Eugène Delacroix  
 472.

## Pièces diverses | Verschiedene Stücke

- La Voix | Die Stimme 474  
 L'Imprévu | Das Unvorhergesehene 476  
 La Rançon | Das Lösegeld 480  
 À une Malabaraise | An eine Malabarin 482

## Bouffonneries | Possen

- Sur les débuts d'Amina Boschetti | Auf das Debüt von Amina  
 Boschetti 484  
 À propos d'un importun |  
 Gelegenheitsgedicht auf einen lästigen Menschen 486  
 Un Cabaret folâtre | Eine fidele Schenke 490

## Anhang

- Préface des Fleurs | Vorwort der Blumen 494  
 Préface | Vorwort 496  
 Projet de préface pour *Les Fleurs du Mal* |  
 Entwurf zu einem Vorwort für *Die Blumen des Bösen* 502  
 [Introduction et note des *Articles justificatifs*] |  
 [Einführung und Anmerkungen zur *Verteidigung*] 508  
 [Notes pour mon avocat] | [Notizen für meinen Verteidiger] 510

Zur Übersetzung	518
Anmerkungen	521
Zeittafel	615
Nachwort	621
Literaturhinweise	644
Abbildungsnachweis	647
Verzeichnis der französischen Überschriften und Gedichtanfänge	649